

# Lou Couleitiéu Prouvènço

Ai de rescoutra lou baile d'un mouvamen de defénso de la lengo e di tradicioun prouvençalo, Jan-Pèire Richard, president dóu Couleitiéu Prouvènço.

Aparaire de la grafio mistralenco coume nous-autre, combatènt afouga pèr la defénso de la lengo, sian en plen acord. Ço que nous tafuro pamens es sa nouvellè definicioun saberudo universitari de l'apeliacion de noste lengage, sus si barricado prouvençalo.

La gardaren riboun-ribagno,  
Nosto rebello lengo d'O !

Frederi Mistral aparavo aquelo soulo e unico lengo d'O, dis Aup i Pirenèu.

Sian resta mistralen, avèn proun pati di querèlo de grafio divisarello, garrouio que faudrié oubliada pèr mena un combat unitari de l'enseignamen de la lengo, que vuci anan pas repartit pèr counèisse la denominacion singuliero vo pluralo de noste parla, lou fau sauva, aqui sian bèn toujours d'acord. Es l'acioun de Jan-Pèire Richard pèr mena tambèn l'enavans di fort dóu Couleitiéu Prouvènço, que merito d'esplico.

## Tricio Dupuy

Pèr **Jean-Pierre Richard** - *Président du Collectif Prouvènço - Président de l'Observatoire de la langue et de la culture provençales - Administrateur de la Régie Culturelle Région Sud - Membre du Conseil académique des langues régionales Aix-Marseille*

**Jan-Pèire Richard** - Avans tout, ai de vous dire qu'en vint an, lou Couleitiéu Prouvènço a douna l'escasença a nosto lengo e a la cultura prouvençalo d'intra dins lou tresen milenari... En brèu, me permetrés de ramenta l'acioun qu'es la nosto despèiè tóuti aquèlis annado. D'en proumié, se sian douna un prefa: l'aparèmen e la proumoucion de la lengo e de la cultura de Prouvènço. D'aqueste biais, avèn moustra qu'erian capable de faire boulega li causo. Oublièssian pas, en 2001, lou proumié festenau *Me dison Prouvènço* en Arle. En 10 an, passè de dos journado a uno semana pleno, restant ansin comparable au festenau intercelti de Louriènt. Uno acampado qu'aculigè aperiçau 20.000 persouno. Fort d'aquèu grand sucès, pousquierian pièi crea d'autri festenau coume lou di *Font en fèsto*, d'abord a Grans (2009-2013), pièi à Lilo (2014).

Dins lou meme tèms, l'aguè la creacion d'un magasin bilengue. Devenguerian pièi editour (diciounari, libre, reviraduro d'obro dóu francès au prouvençau...). Aduguerian enfin nosto lengo à Paris, en particulié au Salou *Expolangues*.

Proun de cop, avèn tambèn acampa lou pople de Prouvènço dins de grandè manifestacioun pèr la desfèno de nosto lengo, de nosto identita, de nosti tradicioun. En 2005 en Arle, en 2009 à Bèu-Caire, e enfin, 2015, en Arle mai, pèr aquelo que ié meteguerian pèr noum *Gardaren Prouvènço*, emé pas mens de 10.000 persouno, 300 associacioun. Un centenau d'elegi representant tóuti lis ideò poultico i'èron presènt.

Subre-tout, durant tóuti aquèlis annado, avèn douna la paraulo i Prouvençau dins de forum : Castèu-Reinard (2010), Maussano (2013-2017), e aro Sant-Martin-de-Crau pèr la segoundo fès, pèr lou Forum de Desèume...

Dins tout acò, sian pas soulet : 120 municípe de Prouvènço se soun fa marca pèr la reconeissènço dóu prouvençau coume lengo de França e l'aparèmen d'aquelo lengo. Li principali couleitivetat territorialo, que fugue lou despartemen di Bouco-dòu-Rose, la Region Prouvènço-Aup-Costo d'Azur, nous ajudon. La bello provo es la votacioun pèr l'acamp plenié de la Region, lou 24 de jun 2016, d'un tèsè reconeissèn au gavot, au nissart e au prouvençau la qualita de lengo regionalo sus prouvençaliou dóu president

Crestian Estrosi.

Enfin, çò que fai nosto forço, es tambèn que sian un couleitiéu d'associacioun, un couleitiéu de benevole. Sènso tout acò, pas rên sarié esta poussible. Alor que l'Óusservatòri de la lengo e de la cultura prouvençalo vai bèn-lèu espeli, avèn louga uno chourmo coumpetènto que, n'en siéu soulide, menara nosto Causo vers uno reneissènço, e subre-tout vers l'acoumplimen de noste prefa. Vaquí, en resumit, lou bilans qu'aquéu vintenau d'annado de travai e d'inouvacíoun. Aro, pode respondre à vòsti question.

**Tricio Dupuy** - *Uno dis acioun majo dóu Couleitiéu Prouvènço es voste proujè d'Óusservatòri que se vai realisa en 100 jour, valènt-à-dire aperiçau tres mes. Sias toujours dins li tèms pèr la debuto dóu chanté à la fin de l'annado?*

Jan-Pèire Richard - Crese qu'avès pas bèn coumprès ! Lou chanté a coumença e s'encapo bèn. D'aiours, pode assabenta vòsti legèire di proujè que vaquí :

- La restauracioun dóu mas proupramen di s'acabara à la fin d'aquest an o à la debuto de 2020.

- Lou dedins dóu mas sara pièi garni dins lou proumié trimèstre de 2020 (bibliotèco, café musicau, café literari, salo d'espousicioun...)

- Durant lou segound trimèstre de 2020, se fara l'istalacioun de nosti buré à Chivau-Blanc.

- E la duberturo au publi se fara à la Rintrado de setèmbre 2020...

**T. D.** - *Tres mes mai après, sara l'inaguracioun d'uno espousicioun e dóu "Granié dóu Sabé" ? De que vai countènti aquest Granié ?*

J. P. R. - Pèr metre un noum à nosto bibliotèco, avèn fa que reprenè l'usanço proumierenco d'aquest apartamen, e d'ansin respeta soun biais vertadié. Un granié, es un endrè que se i'estremavo la graniho, segur, mai tambèn de mangiho pèr l'aveni, que li gran servien pèr faire de farino, dins un tèms que lou pan èro tras qu'impourtant dins la vido di gènt. Aro, lou nourrimen qu'anaba sara pas pèr lou cors, mai pèr l'esperit. Pèr que n'en espeligue pièi uno bello frucho, un pau coume aquelo que Mistral anè culi sus la " Branco dis aucèu " dins lou cant proumié de *Mirèio*; la lengo prouvençalo. Vaquí un image galant pèr ilustra noste proujè !

Lou granié sara la memòri de Prouvènço : sa bibliotèco. Avèn lou proujè de i'acampa lou mai poussible tout çò que toco is obro escricho en lengo prouvençalo, o drudo d'enseignamen sus la Prouvènço nosto.

Avèn d'aiours de dire à vòsti legèire qu'aquelo bibliotèco, qu'es en trin d'espeli, aculira sèmpre li libre baia pèr de bibliotèco privado. Garantissan i donatour de metre en valour e de conserva li doucumen ansin douna. Chascun es libre d'adurre, meme d'un biais moudèste, sa peïro au clapié.

**T. D.** - *Pièi à la fin dóu proumié mes, un grand site internet de recensamen dis atour di cultura prouvençalo sara dubert ? Quau saran aquèlis "atour de cultura prouvençalo", quau fara la chausido ?*

J. P. R. - L'Óusservatòri, acò 's proun clar, es avans tout pèr "óusserva". Es ansin que fara sa tièro de tóuti lis associacioun ligado à la cultura em' i tradicioun prouvençalo. Aqueste site permetra en cadun de i'atrouva lis entre-signe necite pèr prene lengo emé quau i'agradò: adreissò, prefa e presentacioun dis gènt, dis associacioun, soun actualita...

Enfin, noste Óusservatòri estènt "mistralen", parlara avans tout d'aqueli que seguissou aquelo draio. E d'autant mai que saren lou soulet dins aqueste biais, alor que li mitan óucitanisto an deja un moulnas d'organisme siéu... qu'an bèn pres siuen de leva de cassolo li Prouvençau, sa lengo, sa grafio, e sa literaturo...

**T. D.** - *Avès un especialista enfourmatician pèr mouta aqueste site ?*

J. P. R. - Pèr faire un site enfourmari vertadié e digne d'aqueste noum, fau ana veïre d'especialisto. Es ansin que sian en liame em' uno entre-presso de la vesinanço. Ramentarai eici qu'es dins noste èime lou mai founs de travaia emé li gènt de l'endrè.

**T. D.** - *Avès previst tambèn un estage pèr li fourmatour en lengo prouvençalo "Saupre pèr faire". Es uno guinchado, mai que voulèts faire saupre ?*

J. P. R. - "Saupre pèr faire assaupre", vosto question me sèmblo pas coumplèto en plen. L'idèio, es de repita, encò noste, çò que fan li profèssionau li mai pounchu pèr çò qu'es de la pedagogio de la lengo. D'estage saran organisa pèr forma lis ensaignaire qu'obron dins lis associacioun. En partènt d'acò, emé la bono ajudo de proufessour, prouposaren de fourmacioun asatado au publi de cadun.



**T. D.** - *Avès crea un "Galinié" (café literari e musicau) dubert à la musico, au cant e à la pouèssio. Lis artistico saran de militant benevole que vendran pèr sauva la lengo ?*

J. P. R. - Lou café literari e musicau sara d'en proumié un rode de counvivènci. Pourren pièi durbi aquelo sceno en d'artista (cantaire, musicaire, countaire, legèire...) pèr faire vieure e perdura la lengo nosto.

**T. D.** - *Enfin au Printèms di Pouèto de 2020, leissarès uno grand plaço i pouèto. Pensas que savaren la lengo en escrivènt de pouèto ? Pensas vertadieramen que li jouine d'aro legisson li pouèto ? I'a tant de mejan pèr atriva li jouine que nous farien mestie...*

J. P. R. - Segur, tout eicè empachara pas d'autri acioun virado devers li jouine que n'en parlas : musico, cant, enseignamen, audiò-visuau. Mai despèiè la reneissènço nosto dóu siècle XIXen, la pouèssio fai partido, se pòu dire, de l'ADN de la cultura prouvençalo...

Lou Printèms di Pouèto, es un biais d'apara la lengo, la literaturo, la pouèssio francesco. Au Couleitiéu Prouvènço, desfendèn emé forço aquelo bello lengo de França qu'es lou prouvençau. Es pèr acò qu'empegan lou bilenguisme, l'autro resoun estènt que fau pas rejita l'autre, aquèu que parlo pancaro prouvençau. Aqui, sian pas dins uno meno de "sèto", que li gènt que parlon pas n'en sarien foro-bandi...

Em'acò, lou Printèms di Pouèto qu'amarian de faire sara asata à la lengo prouvençalo, aquelo de Mistral, de Galtier, de Delavouët. Pèr vous, sarié pas bèn d'ounoura li pouèto noste?... Pèr nautre, acò 's impourtant !

Assajan de-longo de sensibilisa lou publi à la bèuta de la pouèssio prouvençalo. Pèr favourisa talo draio, anan d'aiours edita un diciounari di rimo, qu'es en trin d'èstre mai estampa. Es pas eisa de pouètteja, subre-tout en rimo... Mai sian estabousi de veïre l'enavans que tout acò pòu douna...

**T. D.** - *Voste prougramo de l'annado à veni s'acabara dounc pèr l'inaguracioun de l'Óusservatòri de Prouvènço. Avès pres lengo emé d'Óusservatòri d'autri regioun coume l'Óusservatòri de la Lengo Bretouno o basque, que soun d'ofíce publi ?*

J. P. R. - Faren tout pèr qu'aquelo inaguracioun fugue memourabla. Sènso croio, crese de pousqué afurti que lou Couleitiéu, emé si benevole, emé sis associacioun, que tóuti travaion bountousamen pèr la Causo, capitara emé tout lou pople de Prouvènço dins aqueste proujè e çò que seguira.

Pèr çò qu'es dis ofíce regionalo, avèn deja pres lengo emé nostis ami Bretoun, Basque emai tambèn Biarnès. Mancaren pas de counvida d'autris ofíce à n-aquéu grand moumen.

**T. D.** - *Aqueste 14 d'abriéu passa, s'es debana lou Segound Forum des Aulnes, avès fa flòri ?*

J. P. R. - Segur que ma responso es un grand o !... Meme s'aguerian un tèms proun desagradé, aquelo edicioun fuguè un grand sucès. Sian d'aiours en trin de travaia deja sus lou Forum de l'an que ven, que se fara en abriéu, toujours à l'Estang de Desèume, à Sant-Martin-de-Crau.

**T. D.** - *En deforo de la participacioun d'un moulnou d'associacioun, es que i'avié uno plaço pèr la lengo ?*

J. P. R. - Disès acò en leissant pensa que la lengo prouvençalo sarié pas presènto au Forum de Desèume !... Vous vai rassegura, s'en avias de besoun !... La lengo prouvençalo, acò 's la causo la mai impourtant d'aqueli evenimen : tóuti li panèu soun en lengo nosto, i'a de tiatre, de couoralo, de musico, de rescontre, tout es en prouvençau.

Mai sènso vouguè faire de repetun, dise un cop de mai qu'au Couleitiéu Prouvènço, avèn pèr biais d'èstre bilengue tout en travaiant à l'espandimen de la pratico de la lengo nosto.

**T. D.** - *Entre lou Granié e lou Galinié, acò fai un pau païsán, noun ?*

J. P. R. - Lou Mas Sant-Pau es un tenamen countadin que sa bastido dato de 1740. A garda tout soun goubi, çò que n'en fai un eisèple patrimoniau piéi dis oustau pacan dóu Vau de Durènon. E o ! De cop que i'a, fau nouma li causo coume soun. Fuguè un mas de païsán, e açò nous agrado. I'a pas rên de marrit d'èstre un païsán. E d'autant mai que lou vouguè o noun, li païsán - li "pèr terrous" se voulèts i'empaga aquelo apelacioun... , an garda mai que d'autre la cultura nosto...

Adouc, "Granié" e "Galinié" soun de noum que van en plen em' aquèl endrè. Mai nous aguèsson fisa pèr faire noste óusservatòri un rode coume uno anciano usino, segur qu'aurian mes d'autri noum à sis apartamen

**T. D.** - *Lou Mas Sant-Pau de Cheval Blanc es un bèn bèl oustau que vous es esta baia. Coume l'avès trouba ?*

J. P. R. - À la demando dóu Counsèu Municipal de Chivau-Blanc e de soun maire Crestian Mounié, anerian ié presenta noste proujè. Es ansin que pièi, nous prouposèron de crea noste Óusservatòri au Mas Sant-Pau, que la comunno tenié pèr eiretate.

Coumencerian dessuio lou travai amenestratiéu pèr mena noste proujè en fasènt que pousquessian teni lou mas dóumaci un arrendamen enfitèouti. Tout acò se faguè pas en un vira d'iue ! Fuguè long e achinissèn, mai avèn capita. Fuguerian pièi grandamen ajudo pèr la Region, em' en particulié pèr li president Crestian Estrosi, Renaud Muselier, e la nouvello chourmo que noumérò pèr mena si service.